



# Diario del **Festival** 10 **Val**

DONOSTIAKO 52. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

25 / 09 / 2004

## **Una Concha de Oro para los niños de la guerra**



SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## THE DOOR IN THE FLOOR • EEUU

Tod Williams (director) • Jeff Bridges (actor)

## Tod Williams: «El público tiene que acostumbrarse al proceso de transgresión»

Tod Williams, director de *The Door in the Floor*, presentaba ayer en rueda de prensa, junto al protagonista masculino Jeff Bridges, su segunda película, que ha clausurado esta noche el Festival. *The door in the floor* es la adaptación de una de las novelas "más interesantes" de John Irving, en la que el también galardonado con el Premio Donostia comparte protagonismo con Kim Basinger después de que hace diecisiete años rodaran juntos *Nadine*.

En su segundo filme, el joven director estadounidense

ha escogido "una historia compleja y llena de atractivos", en la que muestra "la enorme capacidad de los dos actores para conmovir al espectador a través de una historia terrible que cuenta cómo el accidente mortal de sus dos hijos destruye lentamente su matrimonio.

Recordaba Tod Williams que la "transgresión" es un territorio de Irving del que el público se sorprende pero, considera que "tiene que acostumbrarse a ese proceso de transgresión. Es importante –añadió– que el público entienda el

proceso mental de la película, cuando Marion pierde a sus dos hijos. Yo no voy a hacer un juicio. Hay personas que rechazan a los personajes y es importante que la historia que narro no influya negativamente en el público y juzgue severamente a los personajes".

En la misma línea argumental, afirmaba Williams que el filme "parece más sexual de lo que es; en otras películas el sexo se muestra de forma más explícita. Pero sé que hay personas que no pueden perdonar lo que ocurre en la película".



El realizador Tod Williams junto a Jeff Bridges.

DAY BY DAY

EL DÍA A DÍA

EGUNEZ EGUNEKOA

18-09-2004

## MELINDA AND MELINDA

*"Mi visión del mundo no sólo es trágica, sino extremadamente trágica: siempre he visto el vaso 100 % vacío".*  
Dir: Woody Allen



19-09-2004

## BRODRE (BROTHERS)

*"Gerrak eromena dakar, gizakiaren galbidea da eta gizarte zibilizatuaren 'osasun mentala' birrintzen du".* Zuz: Susanne Bier



## INGUÉLÉZI

(CLANDESTINO)

*"Es imprescindible abandonar o perder cosas para poder abrazar otras nuevas. En mi caso esto se ha convertido casi en una filosofía de vida y de trabajo".*  
Dir: François Dupeyron.

20-09-2004

## NINE SONGS

*"Oso modu xumean filmatu dugu, gidoirik gabe eta zintzo jokatu. Irudien estetika gorabehera, ez da inondik inora bideoklip bat, ezta dokumental bat ere, fikzioa baizik".* Zuz: Michael Winterbottom.



## ROMA

*"Es un homenaje explícito a mi madre, que también se llamaba Roma, también quedó viuda y tenía una filosofía de la vida también muy original para su época".* Dir: Adolfo Aristarain.

## TARFAYA

*"En mi país todo el mundo quiere marcharse, desde el parado hasta el diplomado, lo que crea una especie de angustia general".* Dir: Daoud Aoulad-Syad.

21-09-2004

## HORAS DE LUZ

*"No cabe duda de que siempre pones algo de ficción, pero todo lo que contamos es real. En eso la película es muy legal".* Dir: Manolo Matjí.



## SAM ZIMSKE NOCI (NEGU MIN GAU BATEKO AMETSA)

*"Pixkanaka, autismoaren metafora politikotik aldendu eta bere gaixotasunak ingurukoengan sortzen zituen emozioei arreta gehiago ematen hasi ginen".* Zuz: Goran Paskaljevic.

22-09-2004

## BEING JULIA

*"Muy pocas actrices tienen las dos facetas, de ser buenas en cine y estrellas en teatro, y Annette Bening es la única que cuenta con esas dos características".* Dir: István Szabó.

YI GENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN  
(LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN)

*"Quería contar una historia de amor, no un reflejo social, que es lo que hubiese ocurrido si la hubiera ambientado en la China actual".* Dir: Xu Jinglei.

## MON PÈRE EST INGÉNIEUR

*"Ser de izquierdas ha de ser una moral de existencia".* Dir: Robert Guédiguian.

23-09-2004

## OMAGH

*"Aunque sabemos que los culpables directos son los autores de la bomba, creemos que la clase política no ha hecho nada".* Guionista: Paul Greengrass.



## GEO-MI-SOOP (ARMIARMEN BASOIA)

*"Nire filmetan Dostoyevskiren kontakizun moldeak baliatzen ditut".* Zuz: Il-gon Song.

## EL CIELITO

*"Mi película cuenta una historia entre un personaje que no habla y otro que no puede hablar".*  
Dir: María Victoria Menis.

24-09-2004

## SILVER CITY

*"Jende askok beldurra dio gobernua kritikatzeari eta horrek kalte izugarria eragiten duen eztabaida eta dialogo falta sortarazten ditu".* Zuz: John Sayles.



## SUMAS Y RESTAS

*"El origen de la película está en la necesidad de contar el fenómeno del narcotráfico visto desde la cotidianeidad".* Dir: Victor Gaviria.

25-09-2004

## BOMBÓN, EL PERRO

*"El desempleo es lo más cercano a la muerte".* Dir: Carlos Sorín.



## TURTLES CAN FLY

*"Gerraren lazeriak bizi dituzten txikiak itxuraz umeak dira, baina egoera tamalgarri horrek beharturik, beraien jokabidea pertsona helduena da. Egun batetik bestera bizirik iraungo duten ez dakiten arren, biziraupenerako antolatuta daude".* Zuz: Bahman Ghobadi.



# Llegamos a las estrellas

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

**ZABALTEGI**

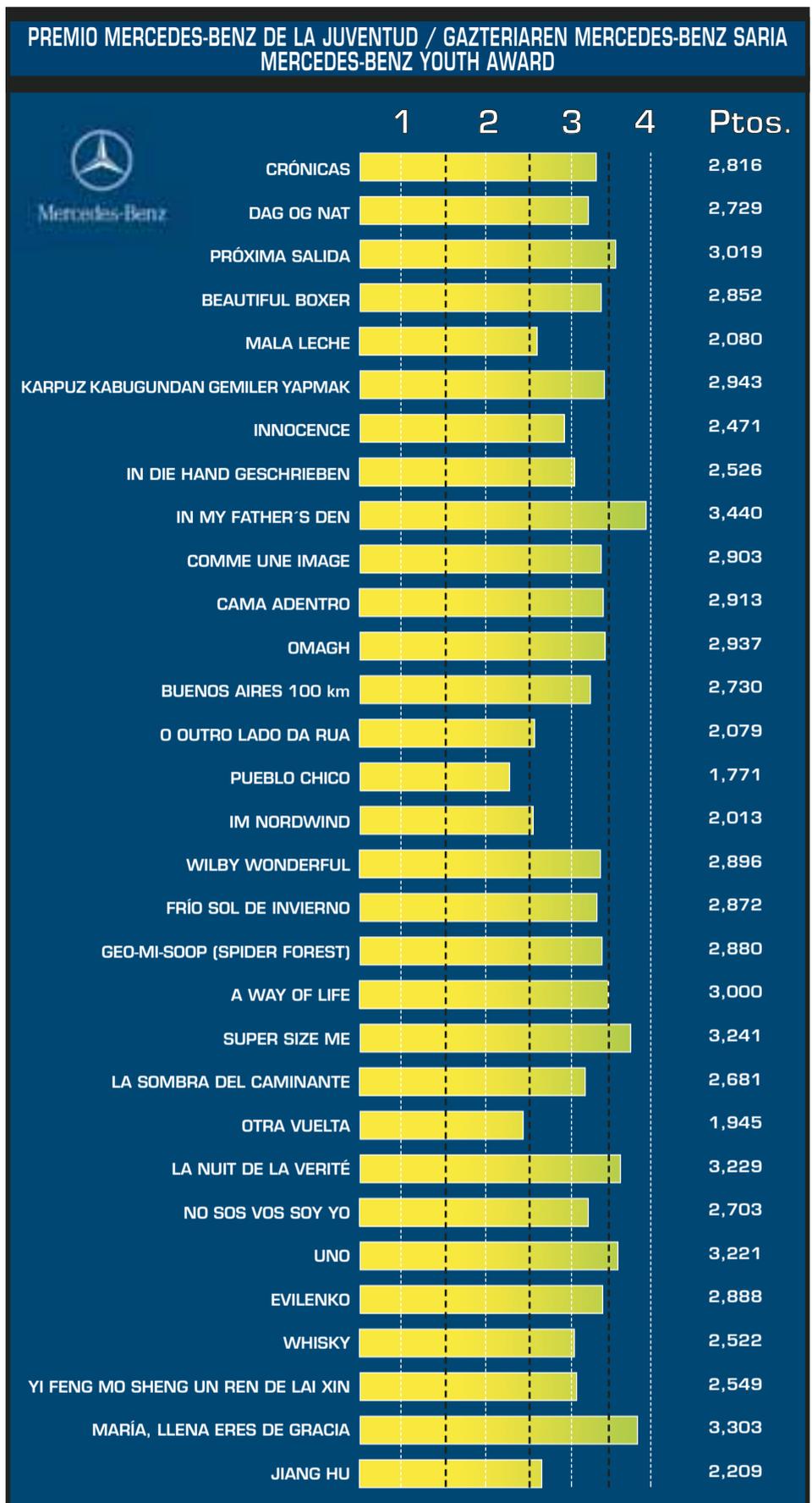
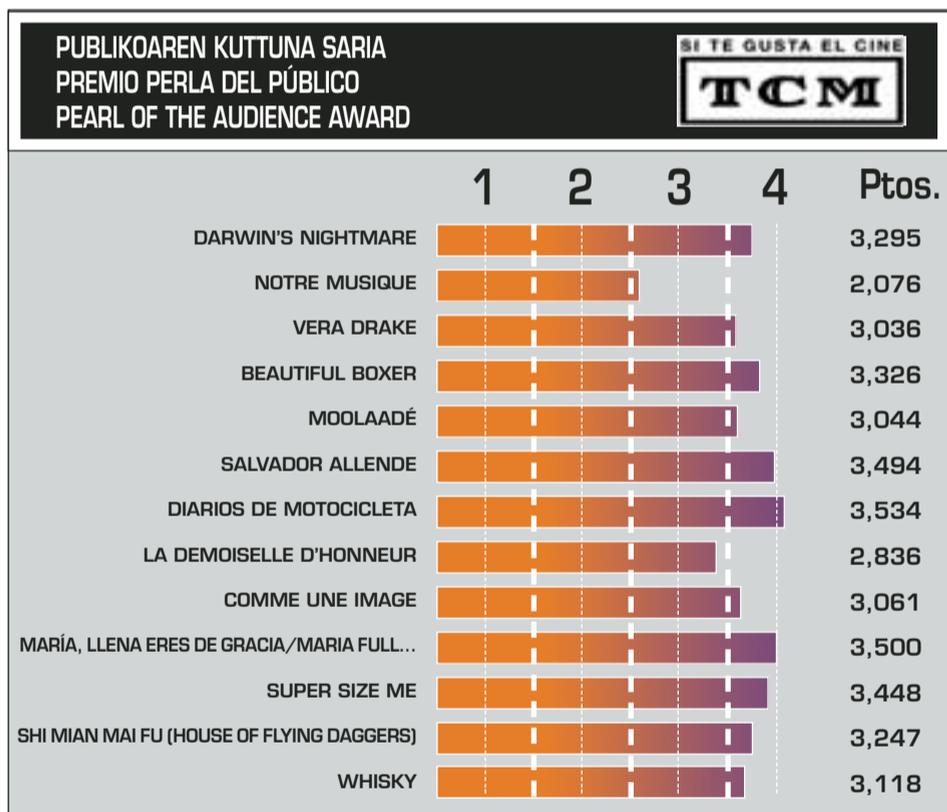
**Azken urteetako maila onari eutsi dio eskaintzak**

Ikusleen bozketei kasu eginez gero, badi-rudi ez dela alde nabarmenagirik izan Zabaltegin ikusi ahal izan diren pelikulen artean. Gazteriaren Mercedes Benz Sariari dagokionez, egia da lehendabiziko egunetatik *In My Father's Den* buruan jarri zela, baina badira beste film batzuk hiru mila puntutik gora lortu dutenak, esate baterako *Próxima salida*, *A Way of Life*, *Super Size Me* edo *La nuit de la vérité*. Gidoi Onarekin Montblanc sariduna. Eta oso hurbil gelditu dira, besteak beste, *Comme une image*, *Cama adentro*, *Wilby Wonderful* edo *Frío sol de invierno*. Dena den, kontutan hartu behar da sari honetan Sail Ofizialean aurkezturiko lan batzuk ere badaudela, adibidez *Omagh*. Publikoaren Kuttuna Sarian ere ez dago gehiegizko alderik batetik bestera, nahiz eta *María llena eres de gracia* edo *Super Size Me* aurretik egon.

Aniztasuna da aspalditik Zabaltegiaren ezaugarri nagusietako bat, nahiz eta bi azpisailen arteko diferentziak nabarmenak

izan. Zuzendari berrien atalari dagokionez, esan daiteke aurkikuntzaren xarma duela alde, askotan oso sorpresa atseginak topatzen direlarik. Zinemaldien Gailurra deituta, berriz, ez da hainbeste ezustekorik izaten, beste toki batzuetan arrakasta eta sariak lortu dituzten filmak aurkezten baitira. Horrela, Berlin, Cannes edo Venezian saritutako lanak ikusi ahal izan dira aurten ere, esate baterako Mike Leigh-en *Vera Drake* edo Joshua Marston-en *María llena eres de gracia*, azken hau gainera bere zuzendariaren lehenengo filma delarik. Cannesen saririk lortu ez bazuen ere, Walter Salles-en *Diarios de motocicleta*-k berretsi egin du Donostian Frantziar ikusle-aldetik izan zuen harrera ona.

Orokorrean, bi datu azpimarratu behar dira: alde batetik, dramen nagusitasuna, oso komedia gutxi ikusi baitira aurten Zabaltegin, baina bai *Wilby Wonderful*, bai *Comme une image* oso arrakastatsuak izan dira. Beste alde batetik, aspaldi honetan hizpide bihurtu den dokumentalaren berpiztea azpimarratu behar da, eta hor daude Zinemaldien Gailurra saileko *Darwin's Nightmare*, *Salvador Allende* edo *Super Size Me*, Zabaltegi-ko Berezietan sailean eskaini den dokumental sorta ez aipatzeagatik.



**Patrocinador del Ciclo Woody Allen**



La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.



**HORIZONTES LATINOS**

**«Mala leche», de León Errázuriz, gana el Premio Horizontes**

“Estoy maravillado”, confesaba con voz ronca León Errázuriz, director de *Mala leche*, cuando supo que su película había obtenido el Premio Horizontes. El realizador chileno sonreía feliz, y emocionado declaraba que “el Festival ha estado increíble, precioso y, además, he ganado un premio con mi ópera prima”. Todavía no sabe cómo afectará este galardón en su carrera: “Ojalá que me ayude en la distribución y me de impulso para poder hacer más cosas. Es un honor lograr este trofeo en un festival que es tan importante: es increíble, estoy alucinado”, comentó.

Este galardón está dotado de 18.000 euros y se concede

para potenciar el cine de Latinoamérica, un aspecto esencial porque como León Errázuriz señaló, “hacer cine en Chile es muy difícil. La película ha sido un riesgo absoluto y personal, nos lanzamos a la piscina y recibir este premio ha sido muy lindo”. Aunque los dos actores que encarnan a los adolescentes drogodependientes de un barrio marginal de Santiago de Chile no estaban en Donostia, su director relataba que “me han llamado ahora por teléfono y les he dado la buena noticia: estaban muy contentos”.

*Mala leche* ha competido con otras nueve películas procedentes de Argentina, Perú, México,

Ecuador y Brasil, que también formaban parte del apartado Selección Horizontes.

En Especiales Horizontes se presentaron cinco filmes que fueron agrupados por una serie de características determinadas. Sus autores: María de Medeiros, Montxo Armendáriz, José María Berzosa, Jorge Sanjinés y Juan Miguel Gutiérrez.

*Iluminados por el fuego*, del director argentino Tristán Bauer, ha sido el trabajo seleccionado en Cine Construcción 6. Bauer aborda la historia de tres jóvenes que lucharon en esa contienda y que, por un in-

tento de suicidio de uno de ellos, vuelven a revivirla después de veinte años. Este Premio de las Industrias Técnicas, que está dotado con todos los servicios y materiales necesarios para que el filme pueda completar su postproducción, “nos va a permitir terminar el largometraje con los niveles de calidad que queríamos”, comentó el realizador tras recibir la noticia.

En Made in Spain, se han proyectado un total de catorce películas, una selección de los largometrajes más interesantes de este año.



Gastón Pauls, Tristán Bauer y Edgardo Esteban, de *Iluminados por el fuego*, que ha obtenido el Premio Cine en Construcción 6.



Ruy Guerra, presidente del Jurado, entrega el premio a León Errázuriz, director de «Mala leche».

**El Festival en internet móvil**

El Festival de Cine de San Sebastián se ha convertido en el primer gran festival Europeo, que se ha podido seguir minuto a minuto desde un móvil multimedia, mediante Internet móvil. Los móviles de Telefónica Movistar I-mode, Wap o Umts han podido acceder a toda información de las películas con más de 200 imágenes, pases, trailer, sinopsis, noticias etc...



Durante 9 días seguimos a las estrellas



# *Altadis* **con el arte**

*Continuando  
una larga  
tradición,  
Altadis,  
año tras  
año, sigue  
impulsando  
el arte y  
la cultura,  
a través  
de sus  
programas  
de  
mecenazgo.*



# PALMARÉS 2004



## PREMIOS OFICIALES

### CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA

*Turtles Can Fly*, de Bahman Ghobadi • Irán-Irak

### PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

*San zimske noci* (*Sueño de una noche de invierno*), de Goran Paskaljevic • Serbia-Montenegro

### ZUZENDARI ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

Xu Jinglei, *Letter From an Unknown Woman* • Txina

### CONCHA DE PLATA A LA MEJOR ACTRIZ

Connie Nielsen, por *Brøde* (*Brothers*) • Dinamarca

### AKTORE ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

Ulrich Thomsen, *Brøde* (*Brothers*) • Dinamarca

### ARGAZKILARITZA ONENAREN EPAIMAHAIAREN SARIA

Marcel Zyskind, *Nine Songs* • Britainia Handia-AEB

### PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN

Guy Hibbert y Paul Greengrass por *Omagh* • Gran Bretaña-Irlanda

### PREMIO ALTADIS-NUEVOS DIRECTORES

*Innocence*, de Lucile Hadzihalilovic • Francia

### MENCIÓN ESPECIAL

*Karpuz kabugundan gemiler yapmak* (*Boats out of Watermelon Rinds*), de Ahmet Uluçay • Turquía

### GIDOI ONENAREN MONTBLANC SARIA

Marc Gauthron eta Fanta Régina Nacro, *La nuit de la vérité* • Frantzia-Burkina Faso

### PREMIO HORIZONTES

*La mala leche*, de León Erzuriz • Chile

### MENCIONES ESPECIALES A LOS ACTORES

Fernanda Montenegro por *O outro lado da rua*, de Marcos Bernstein • Brasil  
Damián Alcázar por *Crónicas*, de Sebastián Cordero • Ecuador

## OTROS PREMIOS

### PREMIO TCM-PERLA DEL PÚBLICO

*Diarios de motocicleta*, de Walter Salles • Distribuida en España por Vértigo Films, s.l.

### GAZTERIAREN MERCEDES-BENZ SARIA

*In My Father's Den*, Brad McGann • Zeelanda Berria-Britainia Handia

### PREMIO FIPRESCI

*Bombón, el perro* de Carlos Sorín • Argentina-España

### ARTE SARIA

*El cielito*, M<sup>a</sup> Victoria Menis • Argentina-España

### ZINEMA ERAIKITZEN SARIA

*Iluminados por el fuego*, Tristán Bauer • Argentina

### ZINEMA ERAIKITZEN 2004 SIGNIS SARIA

*Alma mater*, Álvaro Buela • Uruguay

### GRAN PREMIO SIGNIS

*San zimske noci* (*Sueño de una noche de invierno*), de Goran Paskaljevic • Serbia-Montenegro

### MENCIÓN ESPECIAL SIGNIS

*A Way of Life*, de Amma Asante • Gran Bretaña

### PREMIO FUTUR TALENT

*El cielito*, de M<sup>a</sup> Victoria Menis • Argentina-España

### CEC 2004 SARIA

*Turtles Can Fly*, Bahman Ghobadi • Iran-Irak

### PREMIO C.I.C.A.E. - ARTE Y ENSAYO

*El cielito*, de M<sup>a</sup> Victoria Menis • Argentina-España

### PREMIO C.I.C.A.E. - MEJOR FILM EUROPEO

*Omagh*, de Pete Travis • Gran Bretaña-Irlanda

### GEHITU SARIA

*Beautiful Boxer*, Ekachai Uekrongtham • Tailandia

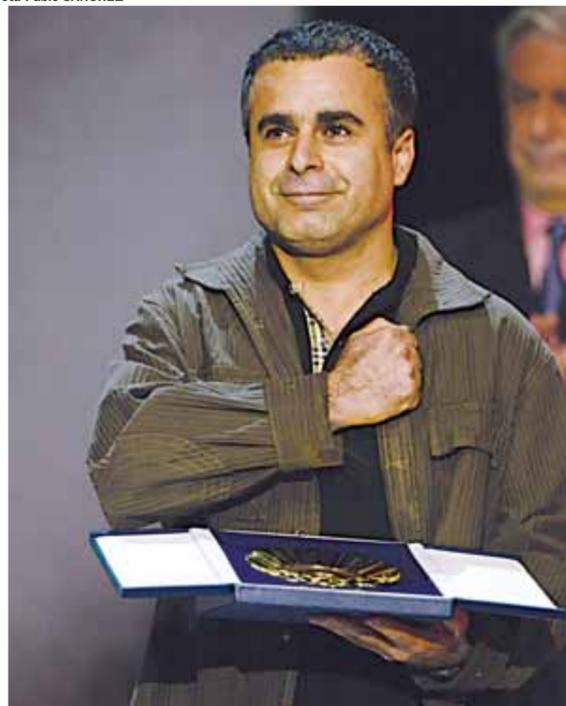
### PREMIO A LA SOLIDARIDAD (ADSG)

*El cielito*, de M<sup>a</sup> Victoria Menis • Argentina-España



# PALMARÉS 52 **52. PALMARESA** 52<sup>nd</sup> FESTIVAL AWARDS

Argazkiak: EII GOROSTEGI eta Pablo SÁNCHEZ



El director iraní de origen kurdo Bahman Ghobadi se despidió tras recoger la Concha de Oro con un «eskerrik asko eta beti arte».



Goran Paskaljevic, director de *San zimske noci*, recibió el Premio Especial del Jurado.



Connie Nielsen acudió a recoger la Concha de Plata a la mejor interpretación femenina y dedicó el premio a su hijo Sebastian.



Ulrich Thomsen, *Brødre* filmeko protagonistak Aktore Onenaren Zilarrezko Maskorra jaso zuen.



El actor Kieran O'Brien, en nombre de Marcel Zyskind, recibió el galardón a la Mejor Fotografía por *Nine Songs*.



Lucile Hadzihalilovic, acompañada por la pequeña Zoe Auclair, recogen el Premio Altadis-Nuevos Directores, que recayó en *Innocence*.



Serkan Cakarer, *Boats Out of Watermelon Rinds* turkiarraren ekoizleak Zuzendari Berriak Sariaren Alpamen Berezia bereganatu du.



El director Tod Williams y el Premio Donostia Jeff Bridges, presentaron la película de clausura del 52 Festival, *The Door in the Floor*.



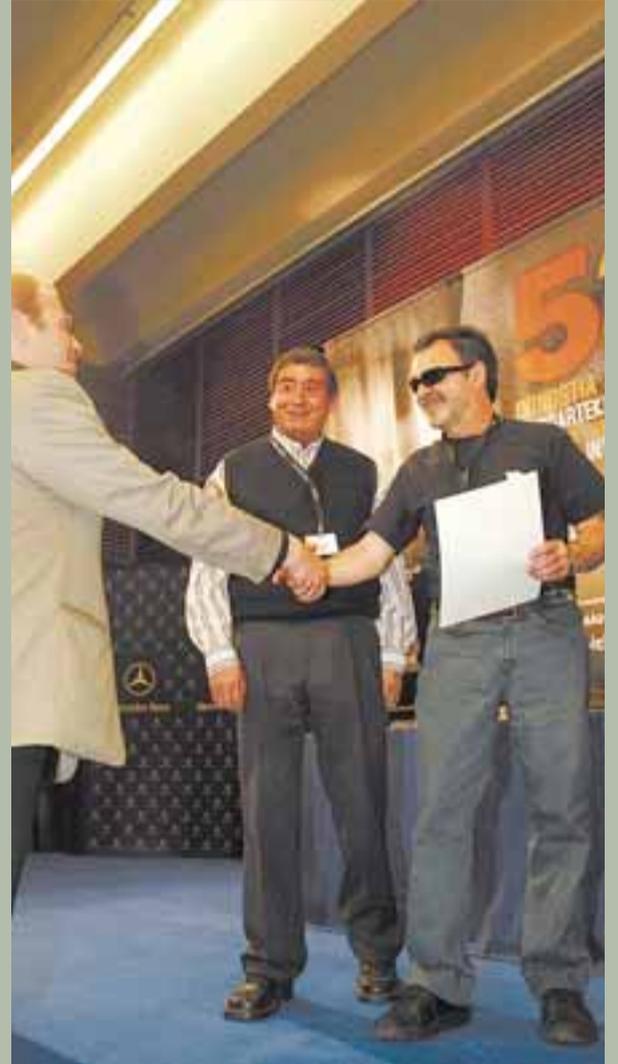
Guy Hibbert, *Omagh* filmeko gidolarietako batek Epaimahaiaren Gidoi Onenaren saria eskuratu zuen, bere eta Paul Greengrassen izenean.

SARI EZ OFIZIALAK **PREMIOS NO OFICIALES** NON-OFFICIAL AWARDS**Premio Mercedes-Benz de la Juventud**

**El voto joven para «In my Father's Den».** El Jurado de la Juventud, compuesto por más de 350 jóvenes ha otorgado el Premio Mercedes-Benz a la película *In my Father's Den* del realizador neozelandés Brad McGann, con una puntuación de 3,44 sobre cuatro. El galardón fue presentado por la actriz Marta Beláustegui, conocida por su trabajo en películas como *El principio de Arquímedes* o *Nicotina*, y entregado por el Director General de Mercedes-Benz Pedro Tabera. Debido a que los miembros del equipo premiado no se encontraban presentes, el actor de *Evilenco*, Martón Csokas, compatriota del realizador, ha sido el encargado de recibir el Premio en su nombre. El intérprete neozelandés ha leído una nota transmitiendo los agradecimientos del director, productores y actores del largometraje. La segunda y tercera película más valorada por el Jurado de la Juventud han sido, respectivamente, *María llena eres de gracia* de Jhosua Marston, y *Super Size Me*, del realizador y guionista estadounidense Morgan Spurlock.

**El Premio FIPRESCI viaja a la Patagonia.**

El Premio FIPRESCI que concede la Federación Internacional de Críticos de Cine a la mejor película del Festival ha sido otorgado al largometraje *Bombón, el perro*, último trabajo del argentino Carlos Sorín. El realizador ha recogido el galardón, que otorga la crítica internacional, acompañado de Juan Villegas, actor novel que interpreta al personaje homónimo, y que en realidad trabaja como aparcacoches en el garaje que está junto a la productora de Sorín. En la edición de 2002 del Festival, el director argentino obtuvo el Premio Especial del Jurado por *Historias mínimas*, con la que marcó la pauta estilística que sigue el largometraje reconocido por la FIPRESCI en esta ocasión.



EL MEJOR CINE  
**SÓLO PARA TUS OJOS**

artimedia

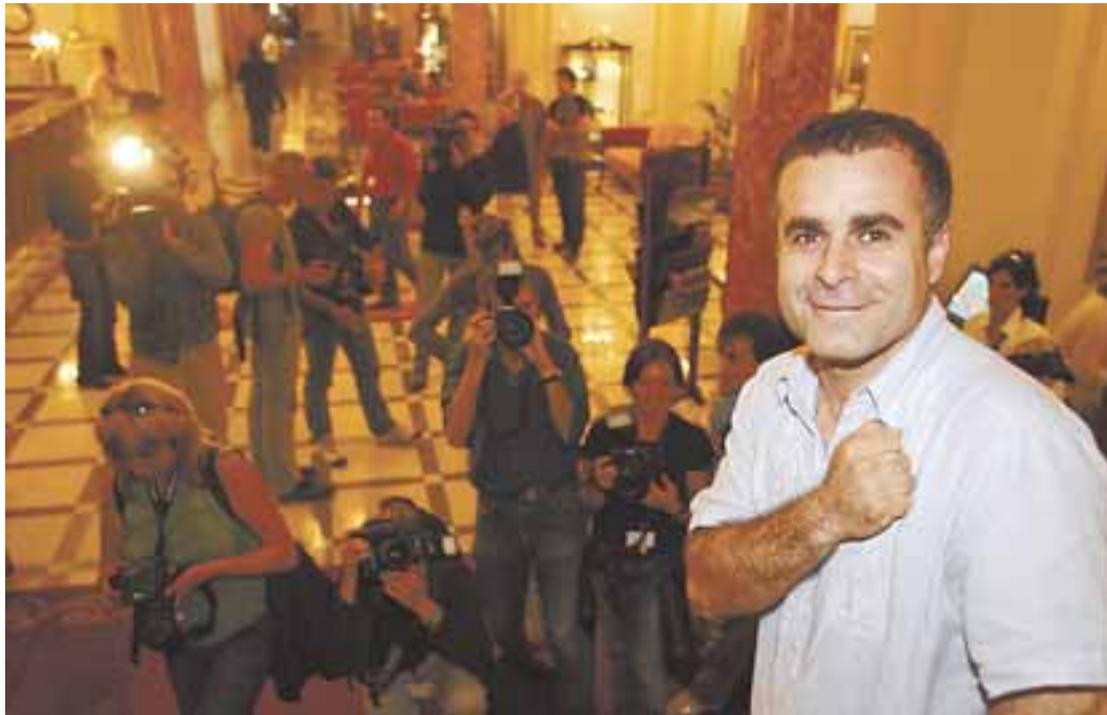
**CANAL+**

Más en **plus es**

**DIGITAL +**



**Turtles Can Fly, de Bahman Ghobadi • Director**  
CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA



## Bahman Ghobadi: «Dedico esta Concha de Oro al pueblo kurdo»

A los pocos minutos de hacerse público el fallo del Jurado Oficial, Bahman Ghobadi, realizador y guionista de la galardonada *Turtles can fly*, se ha encaminado eufórico hacia el Kursaal. “Me encuentro pletórico, lleno de energía. Estoy contento de estar aquí, en Donostia, y de que mi película haya sido elegida. Amo a la gente de San Sebastián –ha dicho-, amo este Festival”.

Con una más que amplia sonrisa dibujada en la cara, el realizador iraní ha querido, en sus primeras palabras, dedicar la Concha de Oro a la Mejor Película al pueblo Kurdo que “se encuentra dividido en cuatro estados: Irán, Irak, Turquía y Siria”. También ha querido recordar al pueblo iraní y, “muy especialmente a los niños que han protagonizado mi historia y otros niños de la guerra”.

Bahman Ghobadi ha recordado el momento en el que, tras la finalización del rodaje de *Turtles can fly* volvió a Bagdad, según sus palabras, “con la idea de realizar otro largometraje. Entonces me encontré el nuevo Bagdad. Fue muy duro, por lo que decidí no hacerla”. Cuando el kurdo ha conseguido las fotocopias que recogen el palma-

rés, ha preguntado inquieto, al tiempo que señalaba los papeles, por la traducción literal de “Concha de Oro a la Mejor Película”.

Respecto al resto de películas proyectadas, Ghobadi afirma haber visto varias, y aunque muchos de los títulos no los recuerda, ha declarado que “me han gustado mucho *El cielito* y *Silver City*”.

### A well received Golden Shell

Bahman Ghobadi, the director of *Turtles can Fly* was euphoric after learning that he had won the Golden Shell. His first reaction to the news was to say that he loved San Sebastián and its people and that he'd been very lucky to get his film shown here after it hadn't been selected for the Venice Festival. He dedicated the award to the “Kurdish people who live split into 4 different countries,

Turkey, Iran, Iraq and Syria, and to Iranian cinema and the Iranian people and to my children and my actors.” Of the other films he had seen at the Festival he had enjoyed *El Cielito* and *Silver City*. He had actually been to Baghdad with the idea of shooting a new film, but after seeing what the new Iraq was like, he had changed his mind as life there was so tough.

**El cielito, de Maria Victoria Menis**  
PREMIO ARTE / C.I.C.A.E. de arte y ensayo  
A LA SOLIDARIDAD / FUTUR TALENT SIGNIS

**«Es un premio conseguido por mi familia»**



La realizadora y guionista argentina María Victoria Menis no cabía en sí de gozo. Cuatro premios de la sección paralela, uno de ellos, Arte, dotado con 92.000 euros que permitirá la distribución de *El cielito* en el Estado francés.

“Es un premio compartido por mi familia, por mis hijos y mi marido que está acá (todos ellos han participado en la realización de la película) y por los periodistas –manifestaba-, cada vez que se mencionaba la película durante la lectura, aplaudían a rabiar”. Agradecía además del galardón de Arte, el resto porque “son premios a la solidaridad”.

Tiene proyectos entre manos, está escribiendo un guión, confía encontrar financiación y, desde luego, el lugar adecuado para rodar “sin duda es Argentina, parece que es el sitio de la tierra más barato para rodar”.

**San zimske noci, de Goran Paskaljevic**  
PREMIO ESPECIAL DEL JURADO / GRAN PREMIO SIGNIS



## Goran Paskaljevic: «Este galardón es para la pequeña Jovana»

Es lo primero que comenta el director serbio al conocer la noticia de su Premio. “La intérprete Jovana Mitic es autista en la realidad y no puede darse cuenta de lo que significa este premio, lo que resulta muy doloroso”. Son las palabras del director de *Sam Zimske Noci* (*Sueño de una noche de invierno*), Goran Paskaljevic, que celebra su Premio (Especial del Jurado) junto al productor de la película con una copa de cava en la mano. Continúa refiriéndose a Jovana, añadiendo que “ella ha progresado mucho durante el rodaje del filme, y voy a seguir

visitándola todo el tiempo, así es que lo primero que vamos a hacer en cuanto lleguemos es organizar una gran cena en su pueblo”. Además, se muestra muy contento por esta aportación al cine serbio “que está inmerso en una gran crisis económica”. Paskaljevic, que también ha obtenido el Gran Premio SIGNIS, está de acuerdo con la decisión del Jurado, y piensa que su premio está justificado: “Creo que es una buena película, profundamente humana y, además, contiene buenos elementos”. Del resto de los filmes premiados, sólo ha podido ver *Bombón, el perro*, que le gustó mucho, y la Concha de Oro *Turtles Can Fly*. “Es que cuando estás en el Festival hay que atender a los medios y uno no tiene tiempo para ver mucho cine”, concluye.

**La nuit de la vérité. Fanta Régina, guionista.**  
PREMIO MONTBLANC AL MEJOR GUIÓN



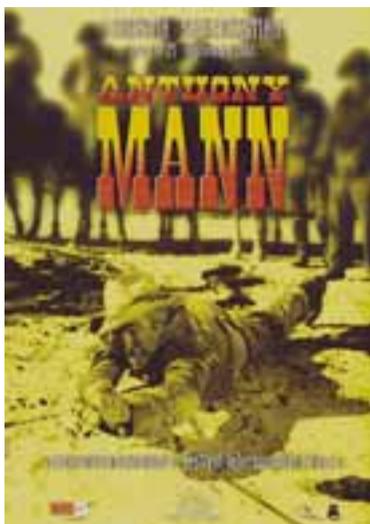
## «Esta distinción me ayudará a promocionar el filme»

“Estoy encantada, encantada, encantada”, repetía Fanta Régina Nacro, co-guionista y directora de *La nuit de la vérité*, por haber ganado el premio Montblanc de Nuevos Guionistas con su primer largometraje. Este galardón, dotado de 12.000 euros, “va a ayudarme mucho, no sólo por lo que significa haber gana-

do un premio en este festival, sino por lo más importante: que me va a ayudar a promocionarla”, comentaba la realizadora de Burkina Faso.

*La nuit de la vérité* transcurre en un país imaginario de África Occidental, con dos etnias en conflicto, una situación que tristemente refleja una realidad. Se trata de una historia escrita conjuntamente con Marc Gautron, con el trasfondo de la guerra y a partir de imágenes de Yugoslavia que a ella le impactaron especialmente.

**KLASIKOA Anthony Mann**

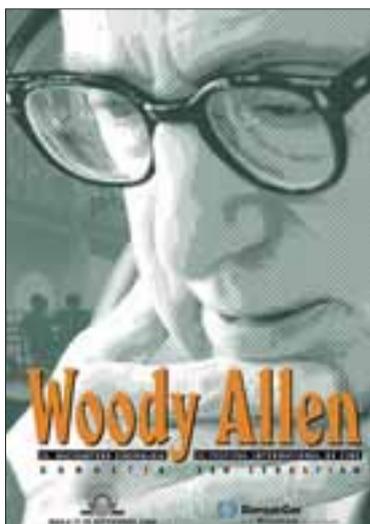


**Klasiko baten berreskuratzea**

Bera da generoko zinemaren urrezko garaiaren adierazgarri onena, 50eko hamarkadako Hollywoodekoa, alegia. Ez dira oso ezagunak zinema beltzan izan zituen hastapenak, *T-Men* edo *Raw Deal* bezalako polizi pelikula errealistak horren lekuko. Eta harrez gero, zuzendari honek tragediaren eta giza gatazken zentzua gehituko zien zinema historikoari belikoari eta baita musikari ere.

Atzera begirako honek espazio irekien film handi horiek berreskuratzeko aukera eskaini digu, bere filmografia bikaina ikusle berriei ezagutarazteaz gain. Donostiako Zinemaldiak Jeanine Basingerren "Anthony Mann" liburua argitaratu du Espainiako Filmotekaren laguntzaz. Bestalde, Euskararen Donostia Patronatuak Quim Casas zine-adituak idatzitako "Anthony Mann. Botizkeria eta tragedia ibilbideak" saiakera argitaratu eman du, euskararen normalizazioa Zinemaldian bultzatzeko asmoz.

**CONTEMPORÁNEA Woody Allen**



**Un ciclo para el recuerdo**

La presencia del cineasta Woody Allen recogiendo el Premio Donostia, presentado la premiere de su última película, *Melinda y Melinda*, y ofreciendo la posibilidad de visitar la totalidad de su filmografía, ha sido sin duda la imagen que perdurará de esta 52 edición del Festival.

El ciclo dedicado a Woody Allen ha recorrido su extensa producción cinematográfica. Allen sale casi a una película anual, así que es todo un mérito haber reunido todos sus filmes, hasta su última cinta. Allen, no obstante, ya prepara su próxima obra para el verano de 2005. La retrospectiva ha sido una estupenda ocasión para comprobar todos aquellos puntos en común que tienen las películas de este autor: el neoyorkino neurótico, los actores y actrices fetiche del director, la similitud en los títulos de crédito o la música de jazz.

**TEMATIKOA Incorrect@s**



**Zimemagile oiharren zantzua**

Zinemaren historian beren jarrera eta lanekin sistemarentzat deseroso gertatu dira hainbat zuzendari eta aktore, euren garaietako gizartean gaineko ikuspegi garratzak eta maiz zinematik erakutsi ez dituen alderdiak beren pelikuletan islatuz. Politika, erlijioa edo gizarte-usadioei buruzko ikuspuntu desberdinek desakordio gogorak eta alderdi kontserbadoreen gaitzespena piztu dituzte.

Ziklo honek burgesiaren gizarte-oinarriak asintzen ausartu diren filmak eta oraindik ere politikoki zuzenaren pentsamendu bakarrak kaltegarritzat jotzen dituenak aukeratu ditu. Besteak beste, Michael Moore, Marx anaiak, John Waters, Pedro Almodóvar, Dusan Makavejev, Luis Buñuel, Ulrich Seidl, Pier Paolo Pasolini, Mae West edo Todd Solondzen moduko zinegileen aldarrikapena.

52. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
52. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

**...por todo lo que nos hace soñar  
amesetando jartzen gaituenagatik...**

**gara**  
laguntzaile ofiziala

**BELODROMOA / VELÓDROMO / VELODROME**



**Candeal-eko miraria Belodromoan gau-zatu zen.**

*Kairiko arrosa purpura* filma bailitzan, Fernando Truebaren azken laneko protagonistek miraria egin eta pantaila zeharkatu ondoren zuzen-zuzenean aritu ziren Belodromoko kontzertu arrakastatsuan. *El milagro de Candeal*, Salvador de Bahiako izen bereko favelan aurrera ateratzen ari diren kaleko umeak laguntzeko proiektuan oinarritzen da, eta gau horretan bildutako dirua helburu berera zuzendu da. Bebo Valdésesek eta Charlinhos Brownek ez zuten huts egin eta zinema eta musika jaialdia mundiala izan zen. Honen aurretik, aurtengo edizioan *The Village* fastasiatzko istorioaz gozatu ahal izan zen eta Unibertsoaren eta gizakiaren has-tapenetara bidaia egin zen Genesis filmaren eskutik.



**ZINEMA ESKOLAK / ESCUELAS DE CINE CINEMA SCHOOLS**



**José Luis Montesinos, premiado por «Final».**

José Luis Montesinos, alumno de la C.E.C.C., se ha hecho con la cámara digital con la que TV5 ha distinguido a "Final" como mejor trabajo presentado en este III Encuentro Internacional de Escuelas de Cine. El intercambio de experiencias, las comparaciones sanas, el aprendizaje y el poder mostrar el fruto de todo un año de trabajo es el objetivo que persigue este Encuentro, que en ésta tercera edición ha reunido a doce centros de Europa y América. Futuros cineastas del País Vasco, Francia, Colombia, Chile, Barcelona, Zaragoza y Madrid han podido conocer de primera mano los métodos de trabajo, las ilusiones y anhelos, los proyectos y la forma de entender el cine de otros jóvenes.

*Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine*



Babeslea - Patrocinador

ZINEMA ETA ESKUALDEAK  
EUROPAN / CINE Y REGIONES  
EN EUROPA / CINEMA AND  
REGIONS DAY IN EUROPE



### Viviane Reding, Premio Personalidad Europea

Representantes institucionales, productores, así como miembros de distintas Film Commissions europeas se dieron cita el jueves 23 en la jornada dedicada al Cine y Regiones en Europa. El objetivo del encuentro fue fomentar la cinematografía regional y estrechar lazos de cooperación entre diferentes países. En el marco de este encuentro, Viviane Reding, Comisaria de Educación, Formación, Juventud, Audiovisuales, Cultura, Deporte y Sociedad Civil, recibió el primer Premio Personalidad Europea en reconocimiento a la labor realizada en el impulso y apoyo al cine europeo. La luxemburguesa se declaró "emocionada" de ser la primera persona no relacionada directamente con el mundo del celuloide que recibe un galardón en el Festival.

PREMIOS DONOSTIA DONOSTIA SARIAK DONOSTIA AWARDS

### WOODY ALLEN



### «Puede que haya sido de ayuda contra el insomnio»

Woody Allen declaró lo mucho que tuvo que reflexionar al conocer la noticia de la concesión del Premio Donostia, allá en Nueva York. Según dijo, "me pregunté qué había hecho yo realmente, si en definitiva no soy ningún médico o científico con descubrimientos importantes. Pero luego me puse a pensar sobre las películas que he realizado durante todos estos años y llegué a la conclusión de que, al fin y al cabo, puede que hayan sido de gran ayuda, al menos contra el insomnio de mucha gente". Afortunadamente, según anunció en la presentación su último trabajo, *Melinda and Melinda*, que inauguró el Festival, "si no les gusta no se preocupen, acabo de finalizar otra para el año que viene".

ANNETTE BENING



### «Sormen handiko bizitza izan dut»

"Bihotz-bihotzez eskertzen dut Sari eder hau jasotzea" adierazi zuen Annette Bening-ek Imanol Ariasen eskue-tatik Donostia Saria jaso ondoren. Los timadores, Valmont, American Beauty edo, Zinemaldian bertan aurkeztu berri den Being Julia filmetan parte hartutako protagonistak, izan duen sormen handiko bizitzagatik zoriontsu azaldu zen, eta urte hauetan zehar ikasi duen gauza garrantzitsuenetarikoa bat "nolabaiteko hauskortasuna lantzearen garrantzia" izan dela adierazi zuen. Estatubatuarrak, antzerki munduko hastapenetan saiatzeko aukera eman ziotenei eta kemenez eta gogoz lagundu ziotenei esker oneko hitzak izan zituen.

### JEFF BRIDGES



### «Urrengoan surf-ohola ekarriko dut»

Aurtengo hirugarren Donostia Saria "izarraren antitesia" bailitzan aurkeztu zuen Maribel Verdú aktore espainiarra. Saridunak, bere aldetik, bere ibilbidearen lau hamarkadak bere osotasunean aintzat hartzen duen Sari hau jasotzea ohorea zela adierazi zuen. Bere hitzetan, "ez nekien halako itsaso eta olatuak dituen hiri eder batera nentorrela. Jakin izan banu, surf-ohola ekarriko nuke". Ondoren, alde batera eta bestera eskerrak banatzen hasi zen estatubatuarra: "Nere filmetako teknikari guztiei, gurasoei, Susan nere emazteari eta hiru alabei". Azkenik, Mikel Olaciregui ere, *The Door in the Floor* filma aurtengo Zinemaldia itxeko hautatu izana eskertu zion.



GALANTA dator  
esta temporada PROMETE

eitb  
ESTADOS UNIDOS

# 52

DONOSTIA SAN SEBASTIAN  
NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
IRAILA 17-25 SEPTIEMBRE 2004  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE

# ESKERRIK ASKO

Beren filmeak utzi dizkigun  
produktora eta filme banatzaile  
guztiei.

Beren ekarpen ekonomikoen bidez  
Zinemaldia ahalbidetu duten  
guztiei.

Zinemaldiarengan, berriz ere,  
konfiantza izan duen prentsa eta  
zine-industria guztiari.

Bere lanarekin Zinemaldia aurrera  
eraman duten pertsonai.

Zine-aretoak bete dituzuen guztiei,  
ilara amaigabeak pairatuz eta  
aukeratu ditugun filmetan  
sinesteagatik.

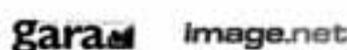
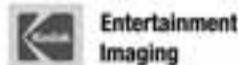
A todas las productoras y  
distribuidoras que nos han cedido  
sus películas.

A todos los que habéis hecho  
posible este Festival, con vuestras  
contribuciones económicas.

A toda la prensa e industria  
cinematográfica que una vez más,  
ha creído en el Festival.

A todos los que con su trabajo  
han contribuido al desarrollo del  
Festival.

A todos los que habéis llenado  
las salas de cine, soportado colas  
y confiado en las películas que  
hemos seleccionado.



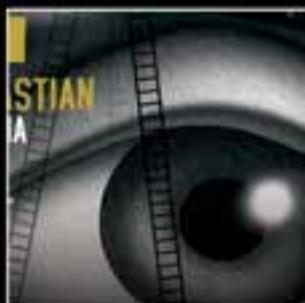
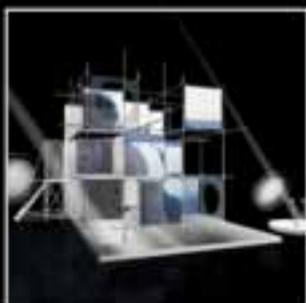
diseño gráfico  
escenografía  
creatividad



CARTEL OFICIAL 2004



CEREMONIA ENTREGA 2003



INAUGURACION KURSAAL 2001

50 ANIVERSARIO 2002

**10 AÑOS** COLABORANDO  
CON EL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN  
lo efímero es lo que queda en la memoria

[konkretestudio.com](http://konkretestudio.com)

tlf\_918570451 fax\_918570432 email\_estudio@konkretestudio.com